



当代中国译制

杨和平 麻争旗 著

D A N G D A I Z H O N G G U O Y I Z H I

中国传媒大学出版社

当代中国译制

杨和平 麻争旗 著



中国传媒大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

当代中国译制/杨和平著. —北京:中国传媒大学
出版社, 2010. 5

ISBN 978—7—81127—933—7

I. ①当… II. ①杨… III. ①译制片—研究—中国—现代
IV. ①J955

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 089938 号

当代中国译制

作 者 杨和平 麻争旗

责任编辑 阳金洲

策划编辑 阳金洲

封面设计 欧 阳

责任印制 范明懿

出 版 人 蔡 翔

出版发行 中国传媒大学出版社(原北京广播学院出版社)

社 址 北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编:100024

电 话 86—10—65450532 或 65450528 传真:010—65779405

网 址 <http://www.cucp.com.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷

开 本 787×1092 mm 1/16

印 张 13.25 彩插 0.75

版 次 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978—7—81127—933—7/J · 933 定 价 39.80 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换



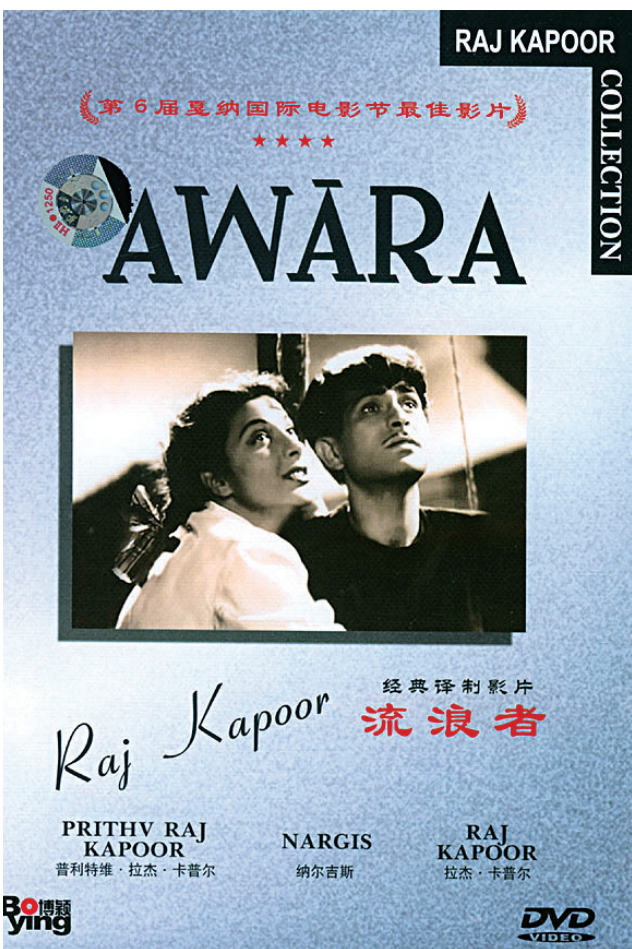
《普通一兵》曾用名《一个普通的战士》(苏联 1947)

主要配音演员:张玉昆 凌元

影片点评:新中国的第一部译制片,东北电影制片厂的译制导演袁乃晨在极其简陋的条件下,带领一批非专业的年轻人出色地完成了《普通一兵》的译制配音工作,受到苏联电影代表的好评。当时的配音演员张玉昆是其他剧组的群众演员,凌元是剧务,马静图是某村村长。

以现在的眼光来看,《普通一兵》中东北味十足的配音虽显得有些滑稽可笑,但却与片中红军战士的农民身份非常符合。袁乃晨、张玉昆等人从此投入电影译制工作,成为新中国电影译制事业的奠基人。

经典台词:冲啊!



《流浪者》(印度 1952)

主要配音演员:从连文 向隽殊

影片点评:《流浪者》是印度著名电影艺术家拉兹卡普尔的成名作和代表作,他继承了表现主义和新写实主义的风格,好莱坞的拍摄技巧以及卓别林的表演风格等很多电影传统,剧情结构、演员表演、画面、音乐达到水乳交融的境界。1952年上映后为当时低迷的印度电影市场注入了强心剂。译制片上映后受到观众的喜爱,《拉兹之歌》和《丽达之歌》盛行一时,从连文、向隽殊配音的男女主角更是光彩照人。

本片由长春电影制片厂译制。

经典台词:好人的儿子一定是好人,贼的儿子一定是贼。

《大篷车》（印度 1971）

主要配音演员：丁建华 于鼎 毕克

影片点评：《大篷车》是20世纪70年代在中国上映的印度歌舞片中影响最大的一部。影片集合了凶杀、爱情、惊险、歌舞等多种商业形式，构成了一个观众喜闻乐见的娱乐大拼盘。尽管影片故事情节今天看来比较俗套，但对当时处于封闭状态的中国观众来说绝对是眼前一亮，特别是那几段充满印度风情的歌舞更是深入人心。

本片由上海电影译制厂译制。

经典台词：要过节啦！家家点灯！



《瓦尔特保卫萨拉热窝》（前南斯拉夫 1972）

主要配音演员：鲁非 劳力

影片点评：《瓦尔特保卫萨拉热窝》是中国观众最熟知和喜爱的南斯拉夫电影，尽管它决不是最优秀的。当时这类影片被冠以“南斯拉夫战斗故事片”的称谓，广受中国观众的喜爱。巴塔·日沃伊诺维奇扮演的瓦尔特成为人们心目中的银幕英雄，青少年观众对影片中的每个细节都如数家珍，还竞相模仿他的声音和动作，模仿他的“瓦尔特拳”。

本片由北京电影制片厂译制。

经典台词：看！这座城市，它就是瓦尔特。



永恒的记忆 ETERNAL MEMORY

苏联故事影片



世界经典译制影片

列宁在1918

Lenin in 1918

主演：S. 史楚金、H. 奥赫洛普阔夫、B. 瓦宁
配音：张伐

上海电影译制厂译制

中国音像评价出版社出版

DVD
AUDIO

《列宁在1918》（苏联 1939）

主要配音演员：张伐 孙道临

影片点评：最为中国观众熟知的列宁电影都出自苏联著名导演米哈尔·罗姆之手，其中《列宁在1918》影响最大。由于政治原因，影片歪曲了部分历史，但影片的艺术成就还是不容抹杀的。史楚金是第一个扮演列宁的演员，具有极强的形象捕捉能力，他扮演的列宁最受观众认可。在拍摄《列宁在1918》的过程中，史楚金不幸去世由另一位演员接班完成影片拍摄，不能不说是一大遗憾。

本片由上海电影译制厂译制。

经典台词：面包会有的，一切都会有的。

上译配音 ETERNAL MEMORY

墨西哥故事影片



THE CLASSIC OF WORLD TRANSLATES TO MAKE THE FILM

世界经典译制影片

叶塞尼娅

YESENIA

配音：李梓、乔榛、杨成纯等

新华书店 总店音像发行所荣誉出品

DVD
AUDIO

《叶塞尼娅》（墨西哥 1971）

主要配音演员：李梓 乔榛

影片点评：1977年，《叶塞尼娅》在中国上映，跌宕起伏的故事情节，美丽的女主角，动听的音乐深得广大观众喜爱。十多年后，中国再次购买影片版权，第二次放映，观众热情依然不减。由此可见《叶塞尼娅》是完全按照情节剧的模式打造的商业影片，大团圆的结局在一定程度上掩盖了社会矛盾和吉普赛人悲惨的现实。

本片由上海电影译制厂译制。

经典台词：当兵的，你不等我了，你不守信用。



《卖花姑娘》（朝鲜 1972）

主要配音演员：向隽殊

影片点评：《卖花姑娘》的编剧是金日成，监制是金正日，由国家元首亲自参与电影创作的情况在世界上极为罕见的。《卖花姑娘》在中国上映时，卖花女花妮的悲惨命运触动了亿万观众的心，哭泣声在神州大地此起彼伏。这种强烈的反响甚至令朝鲜方面都特别惊讶，他们曾特意要来《卖花姑娘》的中国拷贝一看究竟。

本片由长春电影制片厂译制。

经典台词：人们都说，只要心诚，石头也能开出花来。

永恒的记忆 ETERNAL MEMORY

英国故事影片



世界经典译制影片

简·爱

Jane Eyre

主演：苏珊娜·约克、乔治·斯科特
配音：李梓、邱岳峰

上海电影译制厂译制

中国音像评价出版社出版



《简·爱》（英国 1970）

主要配音演员：李梓 邱岳峰

影片点评：相对于奥逊·威尔斯和琼·芳登版本的《简爱》，这部1970年拍摄的英国电影无疑是相形见绌的。但是，中国观众更喜爱这部由乔治·斯科特和苏珊娜·约克主演的三流电影，除了动听的主题音乐和乔治·斯科特的盛名之外，最为重要的原因是邱岳峰的出色配音。

本片由上海电影译制厂译制。

经典台词：你以为我穷，不漂亮，就没有感情吗？



《追捕》（日本 1976）

主要配音演员：毕克 丁建华

影片点评：《追捕》是20世纪70年代人模仿最多的影片，不但观众模仿，相声演员也模仿。高仓健的出现，改变了中国观众对男子汉形象的审美标准。而“真由美”成了真善美的代名词。毕克从此成了高仓健的代言人，在《远山的呼唤》、《幸福的黄手帕》、《兆治的小酒店》、《夜叉》等多部影片中为高仓健配音。

本片由上海电影译制厂译制。

经典台词：昭仓跳下去了，堂塔也跳下去了……现在
请你也跳下去。你倒是跳啊！

《办公室的故事》（苏联 1977）

主要配音演员：冯宪珍 张云明

影片介绍：轻工局局长卡卢金娜是个性格孤僻、言行和外表都有点男性化的怪女人；统计员纳瓦谢里采夫学生时代是个才华出众的青年，但是现在却变得穷困潦倒、未老先衰、唯唯诺诺。不过，他使女局长对自己有了新的认识、从衣着打扮到待人接物都以一个可亲近的女性形象出现在人们中间；经历一番波折后，两颗孤独的心终于靠在了一起。

本片由中央电视台译制。

经典台词：女局长：您说我铁石心肠！
男科员：哪的话……您是豆腐心肠！
女局长：说我冷若冰霜！
男科员：不！您热情奔放！
女局长：说我没心肝！
男科员：您肝胆俱全！
女局长：您说我干巴巴的！
男科员：不！您是湿乎乎的！



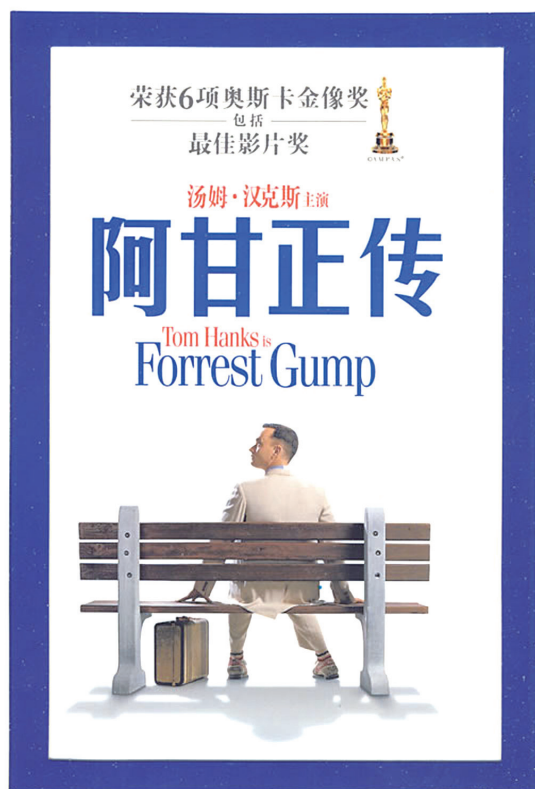
《阿甘正传》（美国 1994）

主要配音演员：徐涛 孙悦斌

影片点评：进入20世纪90年代，卡普拉式的理想主义的美国精神已渐行渐远，美国人开始认为凭借善良、本真、执著的天性完全可以找到自己的精神家园，1994年，《阿甘正传》正是在这种氛围中横空出世。与其说汤姆·汉克斯扮演的阿甘用半生的经历再现了美国历史，不如说每个美国人自己通过观看电影，用心灵感受了半个世纪以来的历史变迁。

本片由八一电影制片厂译制，1996年获得金鸡奖最佳译制片奖。

经典台词：生活就像一盒巧克力，你永远不知道你会得到什么。



卷土重来 势不可挡 终极对决 震撼地球

变形金刚2

迈克尔·贝 执导

举世瞩目 近期上映

TransformersMovie.com

《变形金刚2》（美国 2009）

主要配音演员:姜广涛 王明军

影片简介: 英雄少年山姆进入大学学习, 然而霸天虎还是抢先一步抓到山姆一伙, 擎天柱及时赶到, 却被威震天一刀从背后捅死。山姆一行人由大黄蜂和救护车掩护得以逃脱, 找到了第七区的特工西蒙, 他们综合各种线索, 发现此次堕落金刚是为了能量源而来。并找到了天火, 来到埃及, 迎战堕落金刚。山姆顺利获得矩阵, 使擎天柱复活, 顺利干掉了堕落金刚, 威震天和红蜘蛛落荒而逃。

本片由北京电影制片厂译制。

经典台词: 我是擎天柱, 在此发出倡议, 让这段历史流传下去。我们拥有珍贵的记忆, 生生不息!

《2012》（美国 2009）

主要配音演员:姜广涛 金永钢

影片简介: 杰克逊·柯蒂斯带着孩子去黄石公园度假游玩, 却发现湖泊已经干涸, 他偶然认识了疯子查理。查理告诉他人类即将面临空前的自然灾害。然而第二天, 地球上各种各样的自然灾害也以前所未有的规模爆发。杰克逊和众多家庭一样踏上了求生之路, 他们决定前往方舟基地寻找生存的机会, 在这过程中经历了生死考验, 最终成功到达并登船。然而方舟数量远不能满足受灾人群需要, 谁去谁留成为挑战整个人类的道德抉择。最后人们终于在方舟中渡过了这一全球性的灾害, 获得了继续繁衍和发展的希望。

本片由北京电影制片厂译制。

经典台词: 所有人都是平等的, 都有平等的生存机会!

WE WERE WARNED 2012

《后天》导演09年巨制
11月13日 席卷世界 震撼全球



前 言

有人说如果没有翻译,西方民主思想、马克思主义就不可能传到中国;如果没有翻译,中国的四大发明也不可能成为全人类的共同财富。

如果说译制是电影在世界各国沟通交流的桥梁,那么译制工作者就是世界电影的普罗米修斯。

在当今数字化信息时代,译制的过程已经不再是单纯的翻译或者配音,因为诸多的译制生产元素,再加上生产之外的政策要素和市场要素构成了现代中国社会的译制文化。显然,当代的译制文化不仅仅涉及外来作品的引进,而且包括国内不同民族之间的交流,以及国产影视作品的对外输出,由此才能说明译制的全部意义。希望通过此书,把我们对译制工作的热爱、体验和认识奉献给广大读者。

于北京

2010年4月2日

目 录

前 言 / 1

第一章 译制的基本理念 / 1

第一节 译制的历史发展 / 1

第二节 译制的组织生产 / 9

第三节 译制的理论研究 / 15

第四节 译制的社会语境 / 21

第五节 结语 / 26

第二章 译制的文化功能 / 27

第一节 译制文化与译制主体 / 27

第二节 艺术加工与“屏幕魅力” / 31

第三节 思想移植与观念更新 / 35

第四节 系统管理与安全审查 / 41

第五节 结语 / 44

第三章 影视配音与导演艺术 / 45

第一节 配音译制的流程 / 46

第二节 译制配音的贴合性 / 55

第三节 译制导演的工作特征 / 63

第四节 结语 / 69

第四章 译制的技术规范 / 71

第一节 译制片的基本素材 / 71



第二节 工作拷贝的转换技术——胶转磁 / 73

第三节 译制配音的技术性 / 79

第四节 译制片的字幕技术 / 87

第五节 送审拷贝的制作流程 / 89

第六节 结语 / 90

第五章 译制的政策性 / 91

第一节 译制政策的系统性 / 91

第二节 译制政策的计划性 / 96

第三节 国外译制政策比较 / 104

第四节 结语 / 108

第六章 译制生产管理 / 109

第一节 早期的译制生产 / 109

第二节 计划模式 / 110

第三节 市场化趋势 / 115

第四节 多元化竞争 / 121

第五节 结语 / 125

第七章 国外译制研究 / 127

第一节 日本译制片研究 / 127

第二节 意大利电影译制概况 / 142

第三节 巴西译制研究 / 161

第八章 民族语译制 / 184

第一节 民族语译制的意义 / 185

第二节 民族语电影译制的发展 / 188

第三节 民族语电影译制的成绩 / 190

第四节 对民族语译制发展的思考 / 198

第五节 结语 / 199

附 件 2009 年广电总局关于加强电影译制工作的通知 / 200

参考文献 / 202

后 记 / 204

第一章

译制的基本理念

译制片是什么？怎样认识译制现象？译制工作应遵循什么创作规律、具有什么特殊品质？衡量译制的标准是什么？这些问题似乎很简单，因为译制片不是什么新鲜事物。然而，改革开放以来，我国的社会生活发生了很大的变化，过去人们所熟悉的译制概念在新的媒介环境下具有了新的意义。要真正了解译制、认识译制，尤其是认识当代译制的特点，还必须从我国译制产业的历史发展、译制的组织生产、关于译制的理论研究以及译制生存的社会语境等方面来加以分析，这其中首先要避免的是对译制的简单化理解，尽管单从审美的角度来看，对译制片的理解并不困难，然而，译制片的生产过程却没那么简单。电影译制的生产是集剧本翻译、艺术再创作、技术支持和组织制片为一体的一个复杂的系统工程。要认识这个系统，必须把握作为精神文化生产的译制与我国社会生活之间的相互关系，因为离开了基本国情，就无法领会译制在我国存在与发展的真正意义。

第一节 译制的历史发展

从某种程度上说，我国译制片的发展见证了建国以来中国社会的发展与进步。因为，与其他许多文化产业一样，译制业走的同样是一条从无到有、逐步繁荣、日益多元化的道路。这说明，译制片的存在和发展是社会发

展的需要,译制来源于社会,又服务于社会,社会的进步是推动译制进步的根本动力。

一、概念界定:电影译制片+电视译制节目(电影、电视剧、专题)+网络字幕片

译制的概念最早是针对外国电影而言的,因为电影本是舶来品,后来才有了国内生产的影片。习惯上,人们就把国内生产的电影叫国产片,而把经过译制加工的外国电影叫译制片。

随着社会的发展,电视进入我们的家庭。同样,电视节目既有国产的,又有从国外引进的,其中不仅有电影,而且还有电视剧以及电视专题类节目。于是,译制的概念就不得不宽泛起来,从引进电影的加工扩展到引进电视剧、电视专题类节目的译配,甚至还包括国内影视作品涉及汉语语言与少数民族语言之间的译制加工。

这就是说,译制的概念已远远大于一般意义的译制片的范畴。从定义上讲,所谓译制是指对影视作品进行的语言转换,或者说,译制就是把影视作品中的语言从一种符号体系转换成另一种符号体系。因此,只要是对原作中的语言系统进行转换,就可以认为是采取了某种译制的手段,而不管这种手段是配音、解说还是字幕。不过,从传统意义上讲,狭义的译制片是指经过译制加工的外国影片,而广义的译制片则应包括电影译制片、电视剧译制片以及其他经过译制加工的电视专题类引进节目。

译制的两种基本方式是配音和字幕,二者哪一种更具有现实性呢?从历史发展的角度讲,配音片在过去独领风骚,后来字幕片逐渐风行起来,而且大有取代配音片的势头。然而这仅是一种假象。虽然,从某种程度来看,采取原声加中文字幕的方式在我国的大中城市有一定的观众群体,但是,从全国的电影发行拷贝数量来看,配音版拷贝占有绝对优势,这说明中国的广大老百姓更喜欢配音版译制片。其实,跟配音相比,字幕有几个明显的缺点:首先,阅读字幕需要一定的文化程度,而我国尚有相当数量的文盲和半文盲;其次,看字幕分散视觉注意力,影响视听效果;最后,因为说话的速度一般比阅读文字的速度快,再加上屏幕的限制,所以字幕往往不能跟实际话语完全同步,常常需要概括大意,甚至删减压缩,结果造成字幕的效果远不如配音那样“吻合”。有鉴于此,在我国使用最普遍、效果最好的译制方式是配音,也就是用汉语为影视作品中的人物配上与其表演同步的话音。我们



平常所说的典型的传统译制模式指的就是外译中的配音译制。而从更广的意义上讲,译制的方式还应该包括外译中字幕、民族语言译制(以配音为主)以及中译外字幕等多种形态。

二、电影译制(1949)

外国电影最早于 1896 年引进到中国。起初也有某种形式的“译制”,比如现场解说(被称为“活的说明书”)、打印字幕、“译意风”(同期解说)。但真正意义上的电影译制,也就是将外国原版影片加工成用中文配音的影片,是在新中国成立前后才出现的。如果粗略地讲,我国电影译制的发展可大致分为三个时期:

1. 17 年初创发展期

我国的第一部译制片是长春电影制片厂 1949 年 5 月完成的《一个普通的战士》^①。这部作品具有开创的意义,可以说基本确立了我国译制工作的创作模式。人们赞誉当时的厂长袁乃晨在开创我国译制片事业上的杰出贡献,称他为“中国译制片之父”。^②

上海电影译制厂(前身是上海电影制片厂译制组)是我国唯一一家专门从事电影译制的厂家,第一部作品是 1950 年 3 月完成的《小英雄》。^③几十年来,在上海电影译制事业的奠基人、著名电影翻译家陈叙一呕心沥血地培

① 我国最早的配音译制片是 1948 年在大上海电影院公映的意大利影片《一舞难忘》,译制人是华侨王涛。为了译配这部影片,王涛率领 20 多人,大部分为华侨青年,进行了十个月数百次的试验。他们的做法具有开拓性:第一,对影片进行精密计算,将每句对白的影片长度记录下来;第二,进行汉语翻译和对口型;第三,分配配音演员并进行排练。这些做法已经基本符合配音译制的条件了。可惜这个方法没有推广起来,只能算是一次尝试。

② 长春电影制片厂建厂至今已经译制了 800 多部国外影片,其中《保尔·柯察金》、《罗马假日》、《蝴蝶梦》、《人证》、《百万英镑》、《攻克柏林》、《一仆二主》、《卖花姑娘》、《战争与和平》、《阴谋的代价》、《玩命快递》、《马达加斯加》、《防火墙》、《雏菊》、《人生遥控器》、《日本沉没》等新老影片给观众留下了深刻的印象。参见中国配音网站。

③ 上海电影译制厂成立于 1957 年,是新中国第一家译制外国影视片的专业电影厂,多年来译制 49 个国家各种语版故事片 1000 多部,以及大量美术片、科教片、纪录片、电视剧等。上海电影译制厂拥有一批深受观众喜爱的著名艺术家和技术超群的技术人员,拥有国际一流的录音棚和译制设备,工艺先进,制作精良,屡获殊荣,是我国声音艺术制作的重要基地。自 1979 年设立优秀译制片政府奖以来,上海译制的《追捕》、《苔丝》、《斯巴达克斯》、《真实的谎言》等 21 部影视片 24 次分获华表奖、金鸡奖和飞天奖。国际电影界一些权威人士和著名影星格利高里·派克、阿兰·德隆、高仓健、德博拉·拉芬、倍赏千惠子、中野良子等观看了上海电影译制厂译制的影片后,也对创作人员在译制过程中一丝不苟、忠于原作的精神赞叹不已,他们认为上海电影译制厂的艺术水平在世界上是第一流的。参见中国配音网站。



养帮助下,上海电影译制厂先后涌现了邱岳峰、毕克、李梓、乔榛、丁建华、沈晓谦、程玉珠、刘风等一批深受广大观众欢迎的配音演员。上海电影译制厂译制的影视片以精良的制作赢得了全国亿万观众的喜爱,影视片译制也作为一门独具魅力的艺术获得了专家和观众的首肯和赞誉。

1949~1965年这17年间,我国译制外国电影多达775部,平均每年45部左右,每年观众数以亿计。

2.10 年“文革”萧条期

1966~1976年的10年“文化大革命”期间,全国译制的影片很少,片源国家的数量也十分有限。比如,长春电影制片厂这期间总共译制了50部电影^①。

3. 改革开放大发展期

规模:进入80年代,我国译制片年产量稳定在35部左右,后期又有增加的趋势。这个时期是我国译制片的辉煌时期,涌现出一大批优秀的译制作品,深受人民群众的喜爱。2000年,我国译制片产量为42部,其中,上海电影译制厂译制28部,长春电影制片厂译制7部,八一电影制片厂译制7部。2003年,通过电影局技术审查的译制片(故事片、纪录片)有46部。其中以胶片形式发行的40部,数字形式发行的5部,胶片数字共同发行的1部。影片涵盖加拿大、巴西、美国、法国、俄罗斯、新加坡、英国、韩国等国家和香港地区。进口影片的品种从故事片、纪录片、专题片发展到70毫米、球幕、环幕、IMAX巨幕、动感等特种影片,品种在不断增加。

技术:目前,我国主要的电影译制单位都使用了当代最先进的技术设备,完全能够满足国际电影市场对电影译制的需要,中国电影集团公司、上海电影译制厂和八一电影制片厂等单位都具备SR·D和DTS双制式电影录音及制作能力。

专业:我国电影译制工作者已经掌握了电影译制的基本规律,而且在大量实践和不断总结经验的基础上创造出了一系列的满足电影译制生产各种

^① 其中来自朝鲜26部、越南6部、阿尔巴尼亚6部、罗马尼亚5部、苏联2部,还有来自英国、美国、法国、波兰和联邦德国各1部。比如,1976年,共译制11部,分别是:《斯特凡大公》(上、下集)(罗马尼亚)、《哥白尼》(波兰)、《火车司机的儿子》(朝鲜)、《石油赞歌》(阿尔巴尼亚)、《多瑙河三角洲》(罗马尼亚)、《初春》(阿尔巴尼亚)、《矿山的主人》(朝鲜)、《贝尼自己走》(阿尔巴尼亚)、《在灿烂的阳光下》(朝鲜)、《高山之鹰》(朝鲜)、《最后冬天》(阿尔巴尼亚)、《斩断魔爪》(阿尔巴尼亚)。